

<<克雷洛夫寓言>>

图书基本信息

书名：<<克雷洛夫寓言>>

13位ISBN编号：9787537834469

10位ISBN编号：7537834466

出版时间：2011-2

出版时间：北岳文艺出版社

作者：克雷洛夫

页数：133

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<克雷洛夫寓言>>

前言

克雷洛夫寓言的特点及其翻译 代序 我们曾经在一篇书评中说过，“克雷洛夫寓言是诗”，是克氏寓言在形式上的一大特点。

这就是说，克氏寓言并非一般的寓言故事，而是诗体寓言，是克雷洛夫利用18—19世纪俄罗斯语言所创造的一种特有的诗体寓言。

根据克雷洛夫生前最后结集的规模，寓言诗共分九集，总计198篇。

每篇寓言诗多则100行上下，少则不足10行，总计有多达6400行的宏大规模。

然而，给人印象深刻的是，从第一篇的第一行到最后一篇末一行止，克雷洛夫把每个诗行都限制在12~13音节之内，并从不超过13。

这样一个纵贯全集的特点，大概决不可能是偶然造成的。

而假如再考虑到，克氏创作寓言的历史长达30年（约从1806年到1836年），寓言内容涉及当时社会生活的各种现象——贫富贵贱、愚弱强暴、公理正义、恶果善报、人情世故、习俗风尚、伦理道德、劝诫教训，以及鸟兽鱼虫、人鬼神妖……内容庞杂，表现手法多样，那就更应该把这个特点看成是作者刻意所为，是作者某种颠扑不破之规了。

假如说这就是克氏寓言第一个鲜明特点的话，那么对于译者来说，他就不能掉以轻心或漠然处之了。

在书评中我们说，在翻译寓言全集时译者必须有一个“通盘规划”，指的就是这点。

事情肯定是这样：在俄语中，克雷洛夫找到了一种对他来说以诗行表述寓言的最好的节奏形式，即每个诗行的节奏限度——不超过12~13音节，约在5~6个音步或顿之内——那么，在汉语中译者应该找出怎样一种节奏形式，即怎样限定诗行的字数（略当俄语的音节数）并构造语顿，以便充分体现原作这种特色呢？

无疑的，克雷洛夫是在追求某种完美的诗的表达形式。

难怪同时代人都称克雷洛夫为“诗人”，他也以此自居并当之无愧。

对此，译者又该如何呢？

译者是否有必要并且有可能在译作中也追求“某种完美的诗的表达形式”，以便一方面忠实于原作，不愧对诗人作者，一方面尽心尽力，不蒙混汉语读者呢？

答案是肯定的。

我们主张完全有必要在译作中传达克氏寓言诗在表达形式上的独特创造。

“必要性”是无庸置疑的。

至于能不能做到这点，那完全是个实践问题，而不是理论问题——尤其是反复实践的问题。

译作需要不断修改完善是不待说的，决不能指望一蹴而就，指望翻开原文望文生义就能写出出色的汉语寓言诗来。

一次两次修改也是不够的。

三次五次十次八次，只要有必要，也应不遗余力。

而且必须明白，我们或许永远不会译到象克氏用汉语写寓言诗的程度，但我们肯定能逐渐逼近这个目标，并随着目标的逼近，为读者提供一个越来越鲜明的克氏形象——他的寓言诗的真实形象。

作为这个要求的第一点，我们主张译文必须如原文那样限定诗行的音节数，即字数，以及相应的音步和顿数，以便构筑一种如原文那样恰如其分的节奏感和乐感。

诗而没有节奏没有乐感是多么令人遗憾的呀！

在号称“诗之国”的中国似乎尤其说不过去。

试想，风雅颂楚辞汉赋唐诗宋词元曲乃至小令竹枝山歌民谣，若是没有节奏幅度（四言七言五言骈体长短句平仄顿挫……）这个规范和限定，那还象什么呀？

因此，我们也就主张译诗诗行每行限用12~13个汉字，并务必不超过13字。

现代汉语中比较习惯以2~3字作顿，12~13个汉字恰好构成5~6顿。

<<克雷洛夫寓言>>

用这样的节奏声律表现原作特色，据我们的经验，不但是必要的，而且是可能的。

全部198篇6462行都应该如原作般办到，而且也应该相信办得到。

我们知道，克氏寓言诗并非严格规整的格律诗。

在严格规整方面，它远不能和普希金等人的诗作相比。

譬如和普希金的长篇诗体小说《叶甫根尼·奥涅金》相比。

但令我们感佩的是，即使严格规整如《叶·奥涅金》，国内仍有名家高手探笔游刃，解牛全体，在汉译中还了它表述形式的“真面目”；每小节14行，14行中各行音节数按9898，9988，9889，88排列，韵式也以ABAB，CCDD，EFFE，GG排列，达到了天衣无缝的完美地步。

可见，我们的主张并无惊人之处，不是什么标新立异。

实际上，克氏寓言诗还为译者提供了一个方便。

那就是，它的诗行一般有12~13音节，但为了脚韵整齐，诗行中有不少不足12~13音节。

短的诗行有6~10音节的，最短的还有2~3个音节成一诗行的，版式也因此有了变化。

每逢少于足行音节数的诗行，行首便相应右移一定地位，并依此类推。

这就给译者留下回旋余地。

译者完全可以参照原文格式，在诗行间进行调整，照顾好脚韵的安排，尽可能传达原作特色。

版式也应如此安排。

克氏寓言作为诗的第二个特点当然是它的脚韵了。

原文中脚韵的安排比较严格，但又不失变化。

它一般4行一组，以AB—AB—CD—CD或AB—CD—CD—AB

或AB—CD—AB—CD复韵相协。

间或也出现5行一组，即再加一个AB或CD复韵。

也有单韵相协的，如A—A或B—B等。

这种既严格又有变化的脚韵安排使寓言诗读起来声韵节律上更加动听了，充分而完美地利用了俄罗斯语言内含的音乐性。

这为克氏寓言增色不少。

克氏本人深深懂得这类语言技巧和艺术的重大意义。

因为，比较起寓言内容来，语言艺术有时还显得更为“永恒”。

时代可以变迁，内容的评介可以是非非大有不同，但语言艺术则始终还是“艺术”。

所以在俄国克雷洛夫不但有“寓言大师”的称号，而且还更有“语言大师”的盛名。

推动他创作寓言的那些具体事件或事实，或许早已随时间的流逝逐渐被人遗忘。

真正流传下来的，与其说是寓言故事本身，勿宁说是营造寓言意境的语言艺术，或甚至可说是“语言魔术”。

事实证明，俄国人在克氏寓言中首先找到了俄语和它的永恒魅力，它的无穷无尽的表现潜能，它的丰富色彩，它的动听的音乐性……

绝非偶然，和普希金等俄国伟大作家一起，克雷洛夫被尊为现代俄语为数不多的几个奠基者之一。

对此，译者又当如何呢？

也就是说，译诗在照顾音节数的同时又如何处理脚韵呢？

我们主张译诗也必须象原文那样有严格而多变的脚韵；必要时，为弥补汉译时必然会失去的某些俄语音韵特色，还可以加强译诗中头韵的运用，包括双声叠韵和行内韵的运用。

目的就在营造寓言诗中声韵节律紧慢疾徐和抑扬顿挫的吟诵效果。

寓言诗原文的这类效果，在俄国是有寓言传播的一二百年历史和一代又一代层次不同教养不同的无数读者所证明了的。

首先克雷洛夫就是为达到这样效果写他的寓言的。

他“对每篇寓言都化了大量劳动”，“就象珠宝匠对待宝石一样，极端仔细地琢磨其棱角。

通过保存下来的经他多次修改过的寓言草稿，可以看到这位作家精雕细刻、呕心沥血的工作。

<<克雷洛夫寓言>>

他整天低声喃喃已经开始的寓言，直到找到完美适当的形式为止。

“他自己也说，”我反复读我新写的寓言诗，一直读到其中某些地方读不下去，也就是不喜欢的地方为止，这时我就进行修改或者干脆重写。

“我们认为，经得起”反复读”或许就该看作克氏寓言诗第三个也是最重要的特色。

这就相应地为译者提出了更高的要求。

诗行的节奏和韵律，无疑是诗经得起读的必要条件。

但必要条件还不是充分和完备的条件。

要经得起读，除节奏韵律外大概还需要一点别的更重要的东西。

对克氏寓言诗来说尤其如此。

因为在俄国克氏寓言诗不但享有“老少成宜”、“妇孺皆知”的口碑，而且还以它词朴意远，亦庄亦谐的特色赢得雅俗共赏、引人入胜的名声。

这是一种无与伦比的品质。

“雅文学”使俗人高不可攀；俚调俗词则难登大雅之堂；哲理高深使小人物望而生畏；插科打诨逗眼说笑又会遭高雅之士的鄙薄……要兼有雅俗庄谐之长，又避免它们各自之短，耐人寻味，发人深思，但又一读就懂，琅琅上口，再读再新——这就是克氏寓言诗所独具的那种可贵的品格。

在中国文学史中这大概很难找见同例。

在俄国在世界大概也属少见。

“成年人、儿童和仆人都阅读、传播和背诵他的寓言诗。

……他的寓言诗是当时所有文学筵席上最好的佳肴。

……库图佐夫（元帅）把将士们集合起来，给他们朗诵了……（《狼落狗圈》）这篇寓言……克洛夫的寓言在彼得堡商场和乡村农舍里广为流传，商店的掌柜和军队里的士兵，文学趣味很高的人们和粗通文字的庄稼汉都读他的寓言。

……玛丽亚·费奥多罗芙娜（皇太后）……也很赏识这位寓言作家。

……他写了一则《矢车菊》来向她表示敬意，……在军队里大家都在背诵他的寓言……等等。

等等。

这就是同时代人对克氏寓言诗流传盛况的一点记载。

对译者来说，每一段这样的记载都是一个挑战：怎样才能把寓言诗译到如此经得起读的程度？

这既是译者的追求，也应该是译者的责任和使命。

原文经得起读、耐读的例子是举不胜举的。

几乎每一篇都可作证。

音韵和协，节律适中，寓庄于谐或寓谐于庄，含意隽永，音简词朴又变化多端，出人意料又情理之中……真是美不胜收，令人赞叹。

而这就是克雷洛夫使众多同时代和后代俄国作家和名人折服倾倒的原因。

我们认为这也是译作中需要解决的一个实践问题。

汉语中似乎并没有“寓言诗”这类文学体裁。

真是如此的话，译者还将面临“开辟洪荒”、“筚路蓝缕”的艰险，把还没有的东西新创出来。

此时，可供临摹的规范当然只能是克氏原作了。

这里我们只举一例说明我们的尝试。

四·19《好心的狐狸》的最初几行译作：春天有只知更鸟触箭身亡，却祸不单行患难接着忧伤，还有三只幼鸟将跟着送命：那支箭夺走了他们的娘亲。

小雏儿们他们刚刚出壳，显得又无知又非常孱弱，这会儿正忍着饥寒挨着饿，徒然地哀叫妈妈呀喂我。

<<克雷洛夫寓言>>

而据原文（——恕不引述原文），意思则是“春天里一支箭把知更鸟杀害了。

/这凶险的不幸要是仅止于此倒也罢了。

/可是不。

在她之后还有三只也将死去：/它使三只可怜的小鸟成了孤儿。

/（小鸟们）刚刚出壳，无知无识又无力，/他们正挨着饿忍着冻，/徒然地吱吱哀叫着妈妈。

“这样的意思在克氏的俄文表述中是很具特色也相当优美的。

但汉语中却不能依样画葫芦——它有点不大象话。

译者的工作是再三琢磨再三修改，终于找到符合汉语习惯的诗体表述，而且力求明白易懂，琅琅上口。

我们自以为尽了力，也很为已有的结果自慰。

因为我们似乎确实做到了，一、严守翻译的“雷池”不越一步，以免自编自造自说自话之讥；二、是追求一种“可读性”，并且希望读来还能中听悦耳，在韵律节奏之外，注意用字造句在雅俗庄谐之间的分寸。

我们竭尽全力在翻译中追求诗的“可读性”，追求“中听悦耳”，还有另一层意思。

那就是，中国的古典传统诗歌尽管对声韵节律用字造句极其讲究，但本质上是诉诸视觉，靠“眼看”而读的。

没有人，或极少有人能单凭耳闻的语音传递古诗文本。

少数一些脍炙人口的古诗名篇之所以听来耳熟能详，那只是某种假象——只是因为读的人早就眼观目识把它们记到烂熟于心的地步，如此而已。

再有一层意思则是，我们不大赞赏某些译诗，包括创作诗，常常是文白夹杂，诘屈聱牙，生编硬造词汇和句式，不尊重现代汉语规范，读不顺畅，听来费解等弊病。

我们想借自己的实践表明对这些弊病的否定态度。

四 克氏寓言第四个特点是警句迭出并在俄语中广为流传。

这也给译者提出了不小的挑战。

克雷洛夫几乎在每篇寓言的故事之外都单列出寓言主旨所在的结语警句。

这些结语警句从内容到形式都极其讲究，因而受到俄国人的普遍钟爱。

传诵日久，有不少句例更成了俄语使用的某种典范，被大量地收入俄语词典，反过来充实丰富了俄语宝库。

例子是俯拾皆是的，而且还不仅限于结语警句。

如：“可到头来给他一算帐——却落得象乌鸦被熬成了乌鸦汤！

（一ċ4）“鹰有时确比鸡还飞得低；但鸡却永远飞不上云端！

（一ċ22）“人类中这样说也很流行，谁驯良恭顺谁就担有罪名。

（二ċ4）“有人常自夸效命四十有年：但却象这顽石没半点贡献。

（五ċ6）“有多少人时运亨通，就靠这后腿走路下过苦功！

（七ċ23）等等。

一些克氏用语几经套用，甚至还“忘”了源出克氏寓言的由来，成了真正的俗谚乃至成语格言。

我们当然不能要求译者必须把这些警句结语也译成汉语典范，期待它们广为流传并有朝一日被采入词典。

这大概不大可能也很难想象。

但假如提出译者必须对这些警句结语高度重视，从内容到形式，从选词炼句节奏韵律到诵读效果，处处追求一种不留遗憾或少留遗憾的境界，大概并不过分。

译本中我们提供的尝试当然是初步的，尽管它们几乎占用了我们译力的很大部分。

对此我们不敢疏忽——聊以自慰的或许就是这点罢了。

相信读者会注意我们的良苦用心的。

<<克雷洛夫寓言>>

五 我们似乎只能从汉译的角度讨论克氏寓言的特点，而把克氏寓言的思想、哲理、人文背景、历史渊源、社会影响和艺术成就，以及它在中国的传播历史，留给有关专家去研究讨论了。

这是我们要请读者务必见谅的。

充其量我们不过是克氏寓言诗的一名普通译者罢了。

我们的译作断断续续前后几近十年，但每次修改译稿总仍然觉得留下不少遗憾。

有些篇章（约占总数的1/3），自认为还差强人意，有些篇章则至今仍束手无策眼高手低，不能把它们改得更好，象自己所希望的那样。

译者的私愿是，让这部译作作为一点小小的纪念——纪念译者年青时曾在俄国（原列宁格勒大学）学过俄语。

除了竭诚欢迎对翻译的批评外，笔者倒是真心希望有人能借鉴克氏寓言诗这样独特的体裁，写出中国的寓言诗来。

这肯定是一项非常值得的事业，也肯定会受到读者大众的欢迎的！

韩桂良 1995.6.19上海

<<克雷洛夫寓言>>

内容概要

《克雷洛夫寓言》中的许多寓言描写了强权者的专横无理，揭露了在强者面前弱者永远有罪的强盗逻辑，像《狼和羔羊》、《狮子分食》。

而《象当了执政官》、《熊主管蜂蜜》等则揭露了统治者欺压百姓的狡诈伎俩。

沙皇专制制度下法律维护统治者的虚伪本质在《农夫和绵羊》，《乌鸦》等篇中得到了揭示。

而《蜜蜂和苍蝇》、《鹅》、《耗子议会》等则抨击了统治者的种种丑行，如贪污受贿、寄生、无知、无能、崇洋、任人唯亲等。

有些寓言更是把矛头直指沙皇本人，如《杂毛羊》等。

《克雷洛夫寓言》反映被压迫者的无权和受剥削，表达了对人民的同情，对人民优秀品质的赞美，对人民力量的信心。

<<克雷洛夫寓言>>

作者简介

克雷洛夫(1769 - 1844年), 俄国最杰出的寓言作家。

生丁莫斯科一个清贫的军医家庭, 16岁开始文学创作。

写过诗、喜剧、讽刺性散文, 当过进步刊物的编辑, 晚年开始写寓言。

克雷洛夫一生共创作了205篇寓言, 这些寓言已被译成五六十种语言, 在全世界广为流传, 受到世界人民的喜爱。

克雷洛夫寓言既反映了俄罗斯人民的欢乐与疾苦、道德观念与人生智慧, 同时在寓言艺术上也创造了一种独特的俄罗斯风格。

普希金称他是当时“最富有人民性的诗人”、“?民族的和最通俗的”现实主义的文学家。

<<克雷洛夫寓言>>

书籍目录

克雷洛夫寓言的特点及其翻译代序

第一集

- 1 乌鸦和狐狸
- 2 橡树和芦苇
- 3 歌手们
- 4 乌鸦和母鸡
- 5 首饰箱
- 6 蛤蟆和牯牛
- 7 千挑万拣的老姑娘
- 8 帕尔纳斯
- 9 先知
- 10 矢车菊
- 11 小树林和火
- 12 黄雀和刺猬
- 13 狼和羔羊
- 14 猴子
- 15 山雀
- 16 驴子
- 17 长尾猴和眼镜
- 18 两只鹁鸽
- 19 金币
- 20 一夫三妻
- 21 叛逆的暴民
- 22 鹰和母鸡

第二集

- 1 蛤蟆要个皇上
- 2 狮子和豹
- 3 大官和哲人
- 4 兽瘟
- 5 狗情狗谊
- 6 分红利
- 7 木桶
- 8 狼落狗圈
- 9 小溪
- 10 狐狸和土拨鼠
- 11 过路人和狗
- 12 蜻蜓和蚂蚁
- 13 信口开河
- 14 鹰和蜜蜂
- 15 兔子打猎
- 16 梭子鱼和猫
- 17 狼和布谷鸟
- 18 公鸡和珍珠
- 19 农夫和雇工
- 20 运货的马车

<<克雷洛夫寓言>>

21 乌鸦崽子

22 象当了执政官

23 驴子和夜莺

第三集

1 富商和靴匠

2 老乡落难

3 主人和耗子

4 大象和卷毛狗

5 老狼和狼崽子

6 猴子

7 麻袋

8 猫和厨子

9 狮子和螻蛄

10 菜农和聪明人

11 农夫和狐狸

12 狮王教子

13 老人和三位少年

14 树

15 鹅

16 猪

17 苍蝇和旅客

18 鹰和蜘蛛

19 母鹿和高僧

20 狗

21 鹰和鼯鼠

第四集

1 四重奏

2 树叶和树根

3 狼和狐狸

4 纸鸢

5 天鹅、龙虾和梭子鱼

6 燕八哥

7 池塘和江河

8 特利施卡的大褂

9 能工巧匠

10 大火和钻石

11 隐士和熊

12 花朵

13 农夫和蛇

14 农夫和强盗

15 明察秋毫

16 狮子分食

17 马和骑师

18 农夫和大江

19 好心的狐狸

20 公议大会

第五集

<<克雷洛夫寓言>>

- 1 杰米扬鱼汤
 - 2 小耗子和大老鼠
 - 3 黄雀和鹁鸽
 - 4 潜海探宝
 - 5 女主人和两个女佣工
 - 6 石块和蚯蚓
 - 7 熊主管蜜蜂
 - 8 镜子和猴子-
 - 9 蚊蚋和牧人
 - 10 农夫和死神
 - 11 骑士
 - 12 影子和人
 - 13 农夫和斧子
 - 14 狮子和狼
 - 15 狗·人·猫·鹰
 - 16 痛风和蜘蛛
 - 17 狮子和狐狸
 - 18 蛇麻草
 - 19 象受到宠幸
 - 20 雨云
 - 21 蛇和诽谤者
 - 22 命运女神和乞丐
 - 23 蛤蟆和朱庇特
 - 24 营造师狐狸
 - 25 冤枉无辜
 - 26 命运女神来做客
- 第六集
- 1 狼和牧人们
 - 2 杜鹃和鹁鸽
 - 3 梳子
 - 4 贪心汉子和母鸡
 - 5 两只桶
 - 6 阿尔刻提斯
 - 7 画家阿培里兹和驴崽子
 - 8 猎人
 - 9 顽童和蛇
 - 10 弄潮人和大海
 - 11 驴和农夫
 - 12 狼和鹤
 - 13 蜜蜂和苍蝇
 - 14 蚂蚁
 - 15 牧人和大海
 - 16 农夫和蛇
 - 17 狐狸和葡萄
 - 18 羊群和狗群
 - 19 熊人罗网
 - 20 麦穗

<<克雷洛夫寓言>>

- 21 孩子和毛虫
- 22 送葬
- 23 勤快的熊
- 24 作家和强盗
- 25 小羊羔
- 第七集
- 1 耗子议会
- 2 磨坊主
- 3 卵石和钻石
- 4 浪荡子和家燕
- 5 中白鲈
- 6 农夫和蛇
- 7 橡树下的猪
- 8 蜘蛛和蜜蜂
- 9 狐狸和驴
- 10 苍蝇和蜜蜂
- 11 杂毛羊
- 12 蛇和羊
- 13 铁锅和瓦罐
- 14 野山羊
- 15 夜莺
- 16 笞帚
- 17 农夫和绵羊
- 18 吝啬人
- 19 大官和诗人
- 20 狼和小耗子
- 21 两个乡下佬
- 22 小猫和八哥
- 23 两条狗
- 24 猫和夜莺
- 25 群鱼起舞
- *鱼儿起舞
- 26 本区教民
- 27 乌鸦
- 第八集
- 1 年迈体衰的狮子
- 2 狮子、羚羊和狐狸
- 3 农民和马
- 4 松鼠
- 5 梭子鱼
- 6 杜鹃和鹰
- 7 剃刀
- 8 鹰和毛虫
- 9 精穷的富翁
- 10 马刀
- 11 商人
- 12 火炮和船帆

<<克雷洛夫寓言>>

13 毛驴

14 富人米隆

15 农夫和狐狸

16 狗和马

17 夜鹞和驴子

18 蛇

19 狼和猫

20 鳊鱼

21 瀑布和泉水

22 狮子

23 三个乡下佬

第九集

1 牧人

2 松鼠

3 耗子

4 狐狸

5 狼群和羊群

6 农夫和狗

7 两个孩子

8 强盗和车夫

9 狮子和耗子

10 布谷鸟和公鸡

11 大官

附注

克雷洛夫小传

<<克雷洛夫寓言>>

章节摘录

9 先知 从前某个神庙有座木雕神， 他忽然说人休咎金口预言， 还给人种种高明的指点。

为此他上自头顶下至脚跟， 便都被人披挂上黄金白银， 通体是富丽堂皇美奂美轮， 供品堆积如山，震耳的祝告声， 香烟缭绕熏得人头脑发晕。

谁都对先知沉湎若狂。

可突然有一天——哦，见鬼，真丢脸！

先知他竟谄起了乱语胡言： 他答话语无伦次还绝顶荒唐； 不管谁来叩见，也不管求的哪桩； 那先知一张嘴就漫天扯谎， 这一来善男女不禁狐疑张惶！

他未卜先知的本领哪里去了？

事情原来是这样： 神像是空的，祭司坐在其中。

是他在对世人宣讲。

就这样， 祭司聪明，神主不颠倒阴阳； 而一旦里面坐着个蠢货， 那神主便一味信口雌黄。

我听说——是吗？

——好像很久以前， 人们就见过这样的司法大员， 他们一般都相当干练， 只要他还有个干练的书记官。

10 矢车菊 野地里有株矢车菊一度盛开， 突然间竟萎黄憔悴几近枯败。

只见他垂着头东倒西歪， 正病恹恹伫候末日到来； 而同时他却向清风委婉陈情， 说：“啊，要是白昼能尽早降临， 而红日高照，这里是一片光明， 兴许，连我也会起死回生！”

“——我的朋友，你头脑多么简单！”

“甲虫挖着土在一旁发表意见， ‘难道太阳只忙着为你操心？’”

单照看你怎样茁长和繁衍， 又怎样花开花落争奇斗艳？

放明白些，他对此既不感兴趣， 也不会有这种空闲。

你若像我会飞又见过世面， 你就能发现，草原沃野良田， 全都靠太阳生存也靠他繁荣：

他以他自身的熠熠光热 熏沐着巍峨参天的苍松， 并以那奇妙的美色 装点得申椒芝兰姹紫嫣红， 但也只限于奇花异卉——决不是像你这样的宝贝。

它们是如此珍贵和娇美， 连时轮也不忍把它们摧毁； 而你却既不华丽又不播芳香， 因此你别再去缠扰太阳！

他决不会对你投洒阳光， 你快收起你那痴心妄想， 乖乖地去死吧，别再声张！

“但太阳冉冉升起照亮大自然， 他向绿色的王国播洒下金线， 可怜那矢车菊困于长夜绵绵， 上苍的照拂却使他重又舒展。

哦，命运的宠儿们， 你们这些官高位尊的贵人们！

请试以我的太阳为准绳！

看吧： 他光焰万丈无远不臻， 无论是松柏还是一介草茎， 他都一视同仁泽被万姓， 把欢乐和吉祥留在人间。

因此，如东方的水晶璀璨纯净， 他的仪容辉耀在每个人心中， 普天下都对他齐声赞颂。

11 小树林和火 挑朋友头脑务必要清醒。

当谁贪婪自私又满脸堆友情——请提防这只是为你设的陷阱。

为把这道理进一层说明， 请你将我的寓言听一听。

隆冬，林脚下有堆幽幽的小火， 很明显是过路人留下的余烬。

只见火越来越加微弱， 柴断薪尽，他几乎不冒火星， 他明知要完蛋，却对树林说：

“请告诉我，亲爱的小树林！”

为什么你会如此不幸， 竟没一张树叶蔽体遮身， 通体赤裸，冻得坐待毕命？

“小树林对火这样回答： ‘因为我全身都裹着冰雪， 我不能冬天抽芽冬天开’”

<<克雷洛夫寓言>>

花。

” “你真没用！

”火说来滔滔不绝， “只要你和我相好，我给你帮忙。

我是太阳的弟兄，而时届严冬 我丝毫不减太阳的神通。

要打听火的能耐你请问暖房： 严寒时节到处都风雪弥漫， 唯有暖房里却依旧花枝招展。

而这一切当然都归功于我。

虽说我不该自称自赞， 对自我吹嘘也不太喜欢， 我还得说我决不弱于太阳。

凭他怎样骄矜地光焰万丈， 但冰雪照样完好地过夜， 可你瞧我身边正在融化的雪！

所以，要像春夏时节那样， 此时你也想抽芽长叶， 那你身边就给我留块地方！

” 事情就这样安排妥当： 树林中火苗顿时化成火焰； 而火焰更不迟疑拖延： 他

就在枝干间一迳飞蹿； 只见腾空升起团团星烟， 遍树林刹那间环抱烈焰。

……

<<克雷洛夫寓言>>

编辑推荐

克雷洛夫把简单的含有训诫意义的寓言变成了雅俗共赏的讽刺文学作品。

因而他的寓言成为19世纪上半段读者最爱阅读的作品之一，是世界寓言的典范之作。

克雷洛夫是俄国历史上最杰出的寓言作家，他与占希腊的伊索、法国的拉·封丹齐名。

《世界经典名著阅读大文库：克雷洛夫寓言》是俄国文学天才克雷洛夫最具独创性的作品，题材广泛，寓意深刻，具有极强的人民性和现实性。

这些寓言精炼地运用人民的语言，通过多种表现形式，广阔地写出了俄罗斯生活的真实，形象地反映了俄罗斯民族的精神和智慧，丰富了俄罗斯的文学语言，被公认为俄语的最佳诠释者、有史以来最优秀的寓言之一。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>